



GEORGE GROSZ

EL ROSTRO DE
LA CLASE DIRIGENTE

EL TERROR / BARCELONA



Esta edición conmemora el LXXXVIII. Aniversario de la Revolución Espartaquista.
[...Y algunos Aniversarios Privados más felices]

JOVEN BIBLIOTECA REVOLUCIONARIA
EDITOR: DR. KYLLDARE / EL TERROR

EL ROSTRO DE LA CLASE DIRIGENTE

57 Ilustraciones políticas de

GEORGE GROSZ

Pseudo-facsímil de la
III. Edición Ampliada
Der Malik-Verlag, Berlín 1921

EL TERROR / BARCELONA

Sobre la Traducción.

Ni el doctor Kyldare, ni *el terror* -que sepamos-, tienen la más remota noción del alemán. La traducción de *Das Gesicht Der Herrschenden Klasse* se debe, pues, a una afortunada combinación de los milagros de la ofimática, la lectura contextual y el buen tuntún .

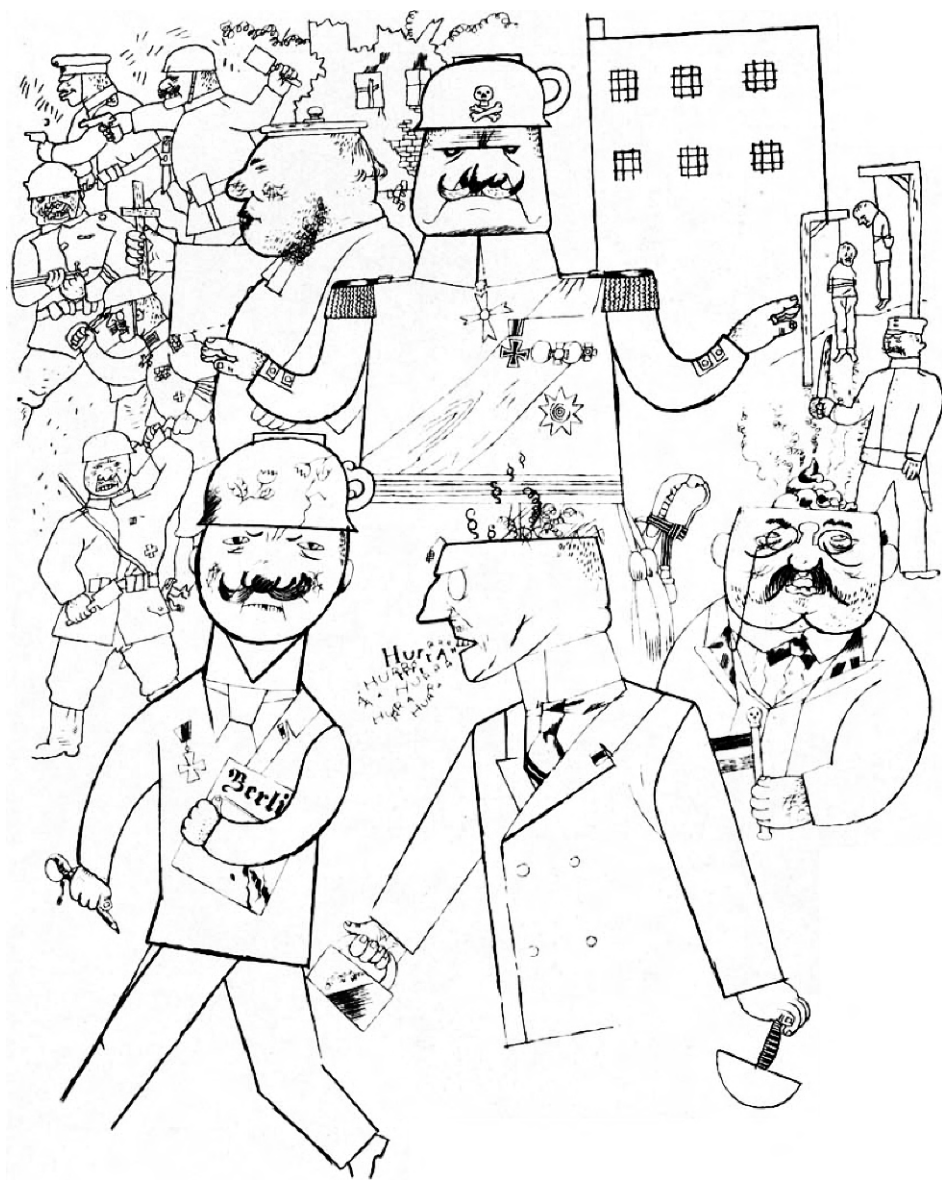
El uso anómalo de las mayúsculas en los lemas es un intento deliberado de imitar el énfasis del texto germano original.



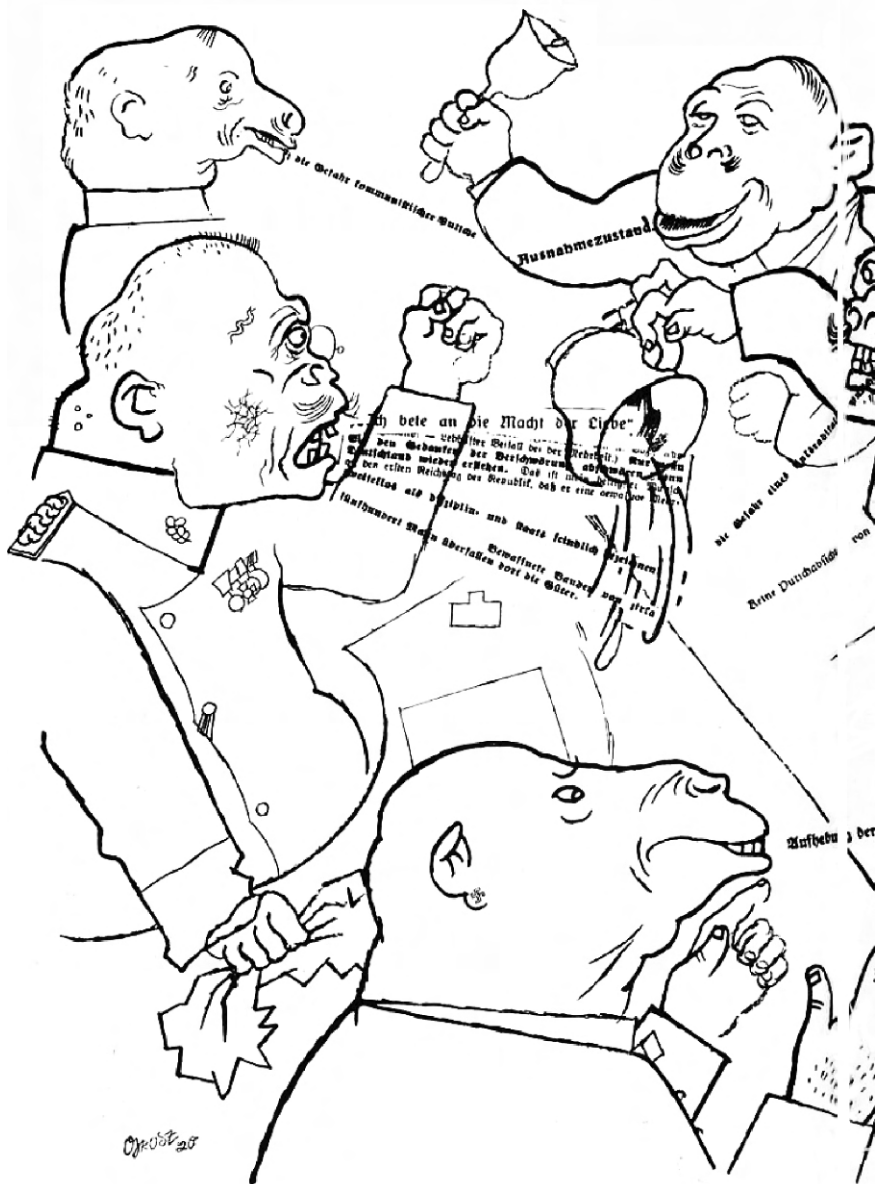




AL NOSKE DE HIERRO
"Dispararemos a quien persista."



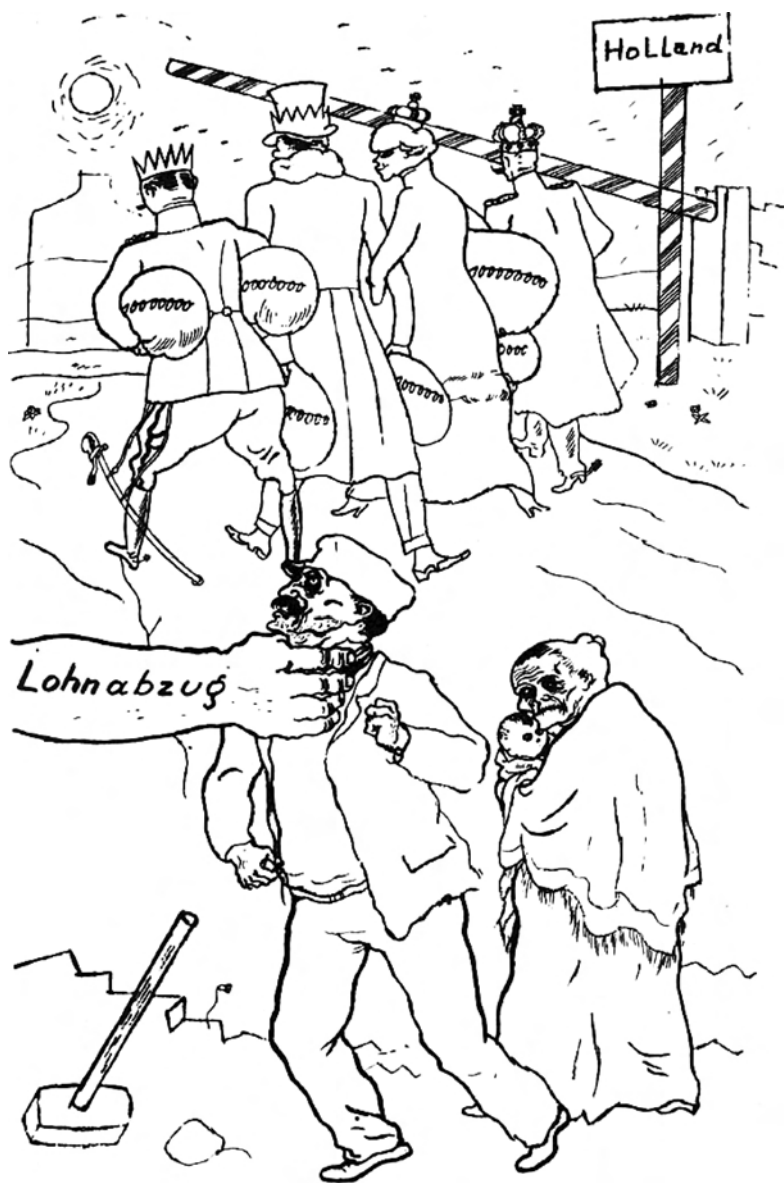




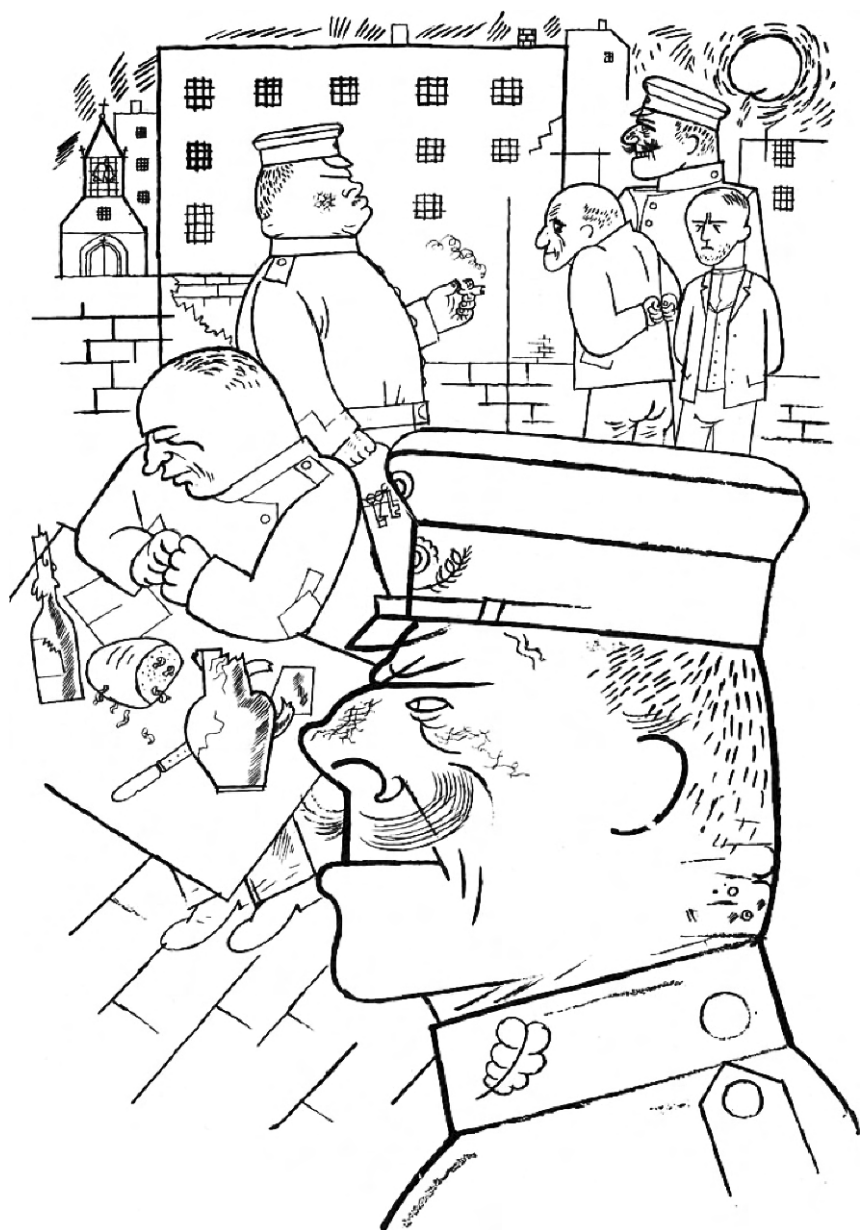


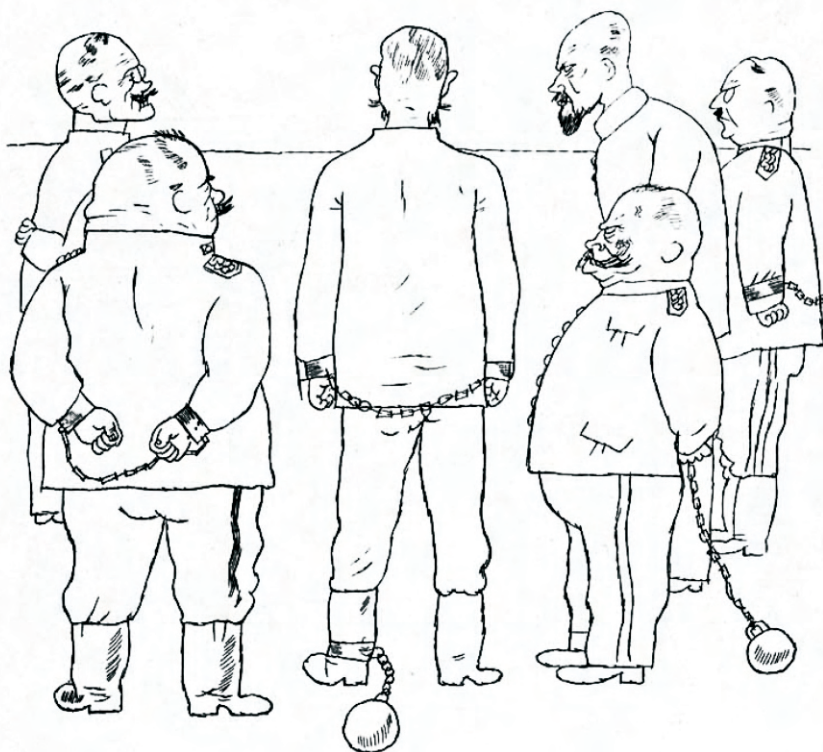
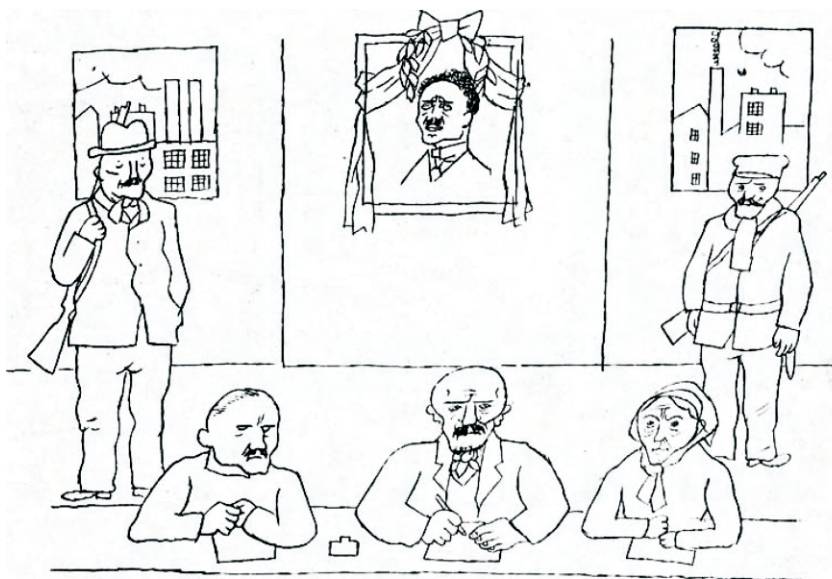




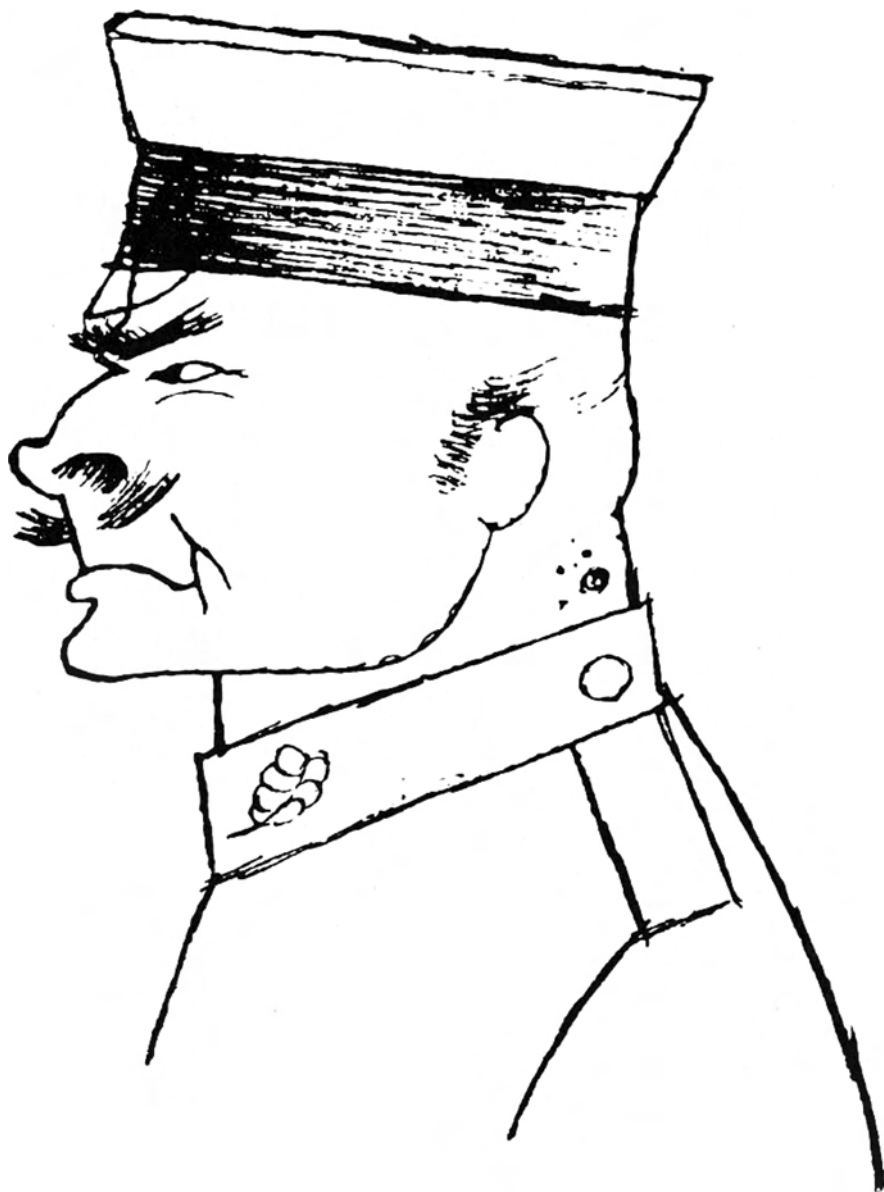


¡Rezad por el Emperador, y por lo que Representa,
hasta el último Aliento de vuestras Esposas e Hijos!





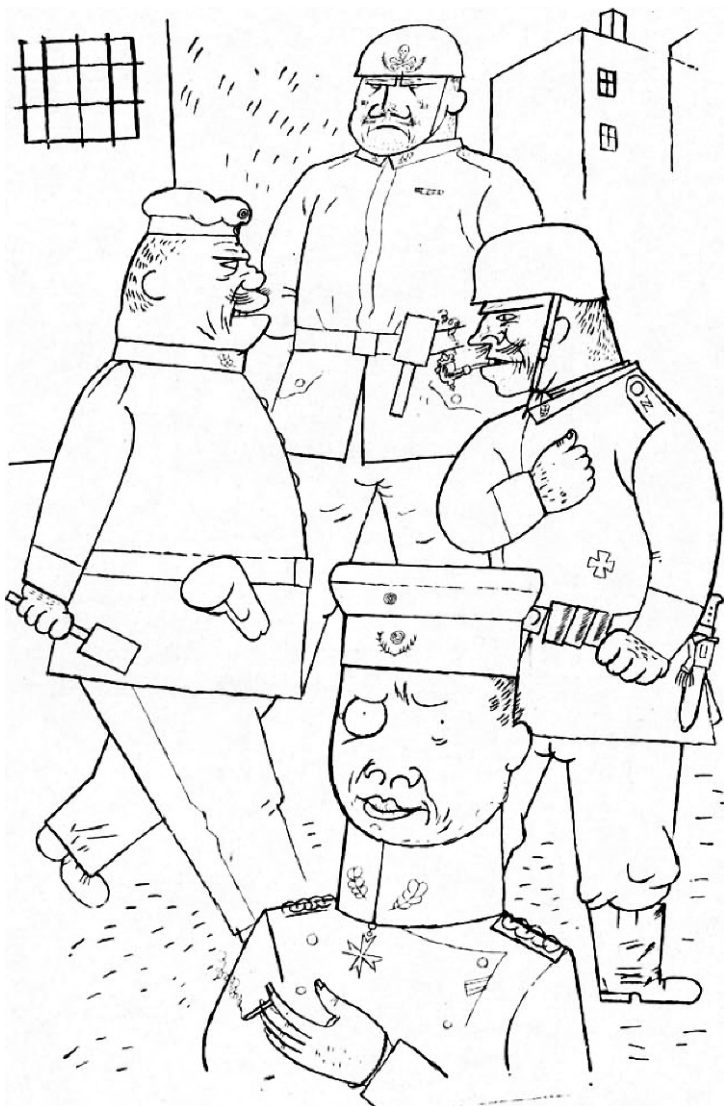
A qué debería parecerse la Corte de Justicia Nacional.

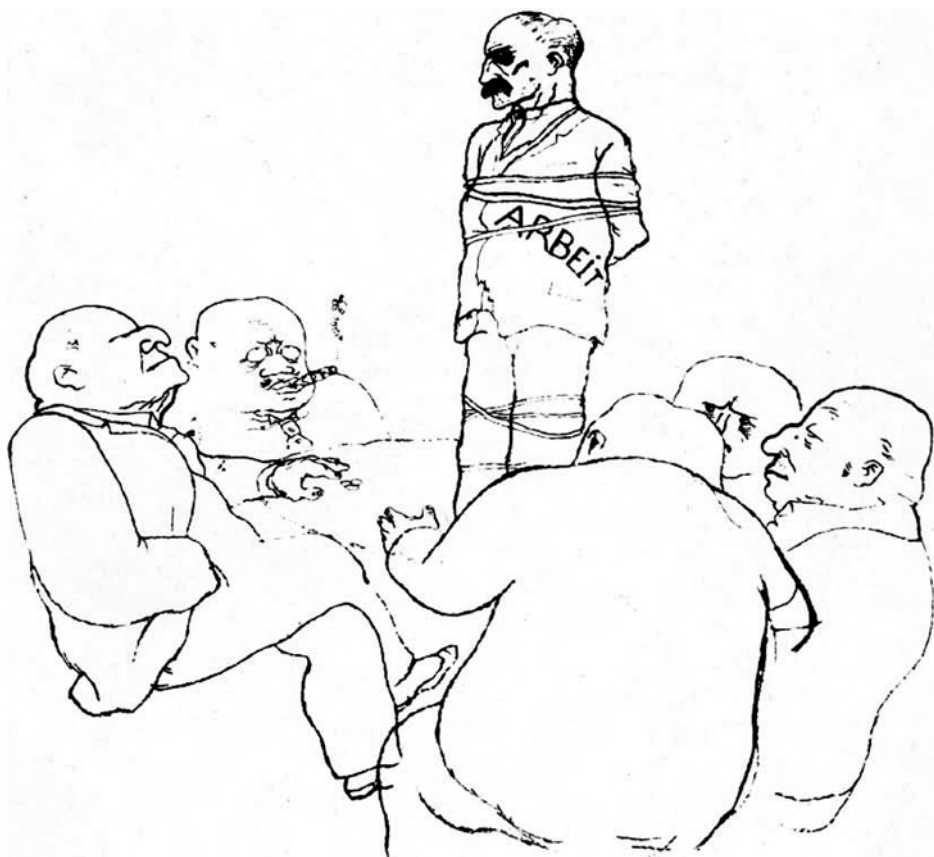




... y dónde mueren.

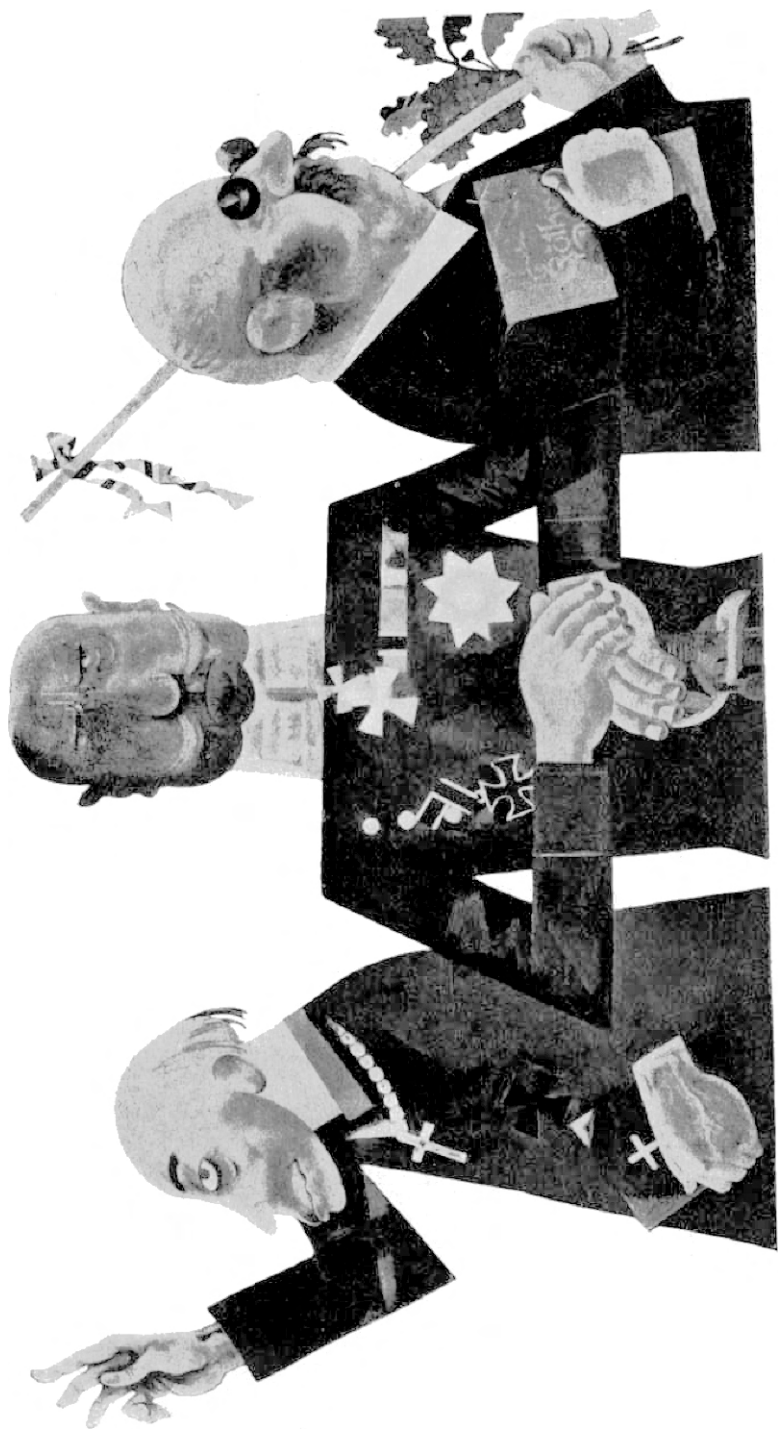








¡Las Divisas suben y los Comunistas bajan!



¡Empujemos unidos! ¡Despilfarremos unidos!
Todos nosotros tenemos un único enemigo: ¡RUSIA!



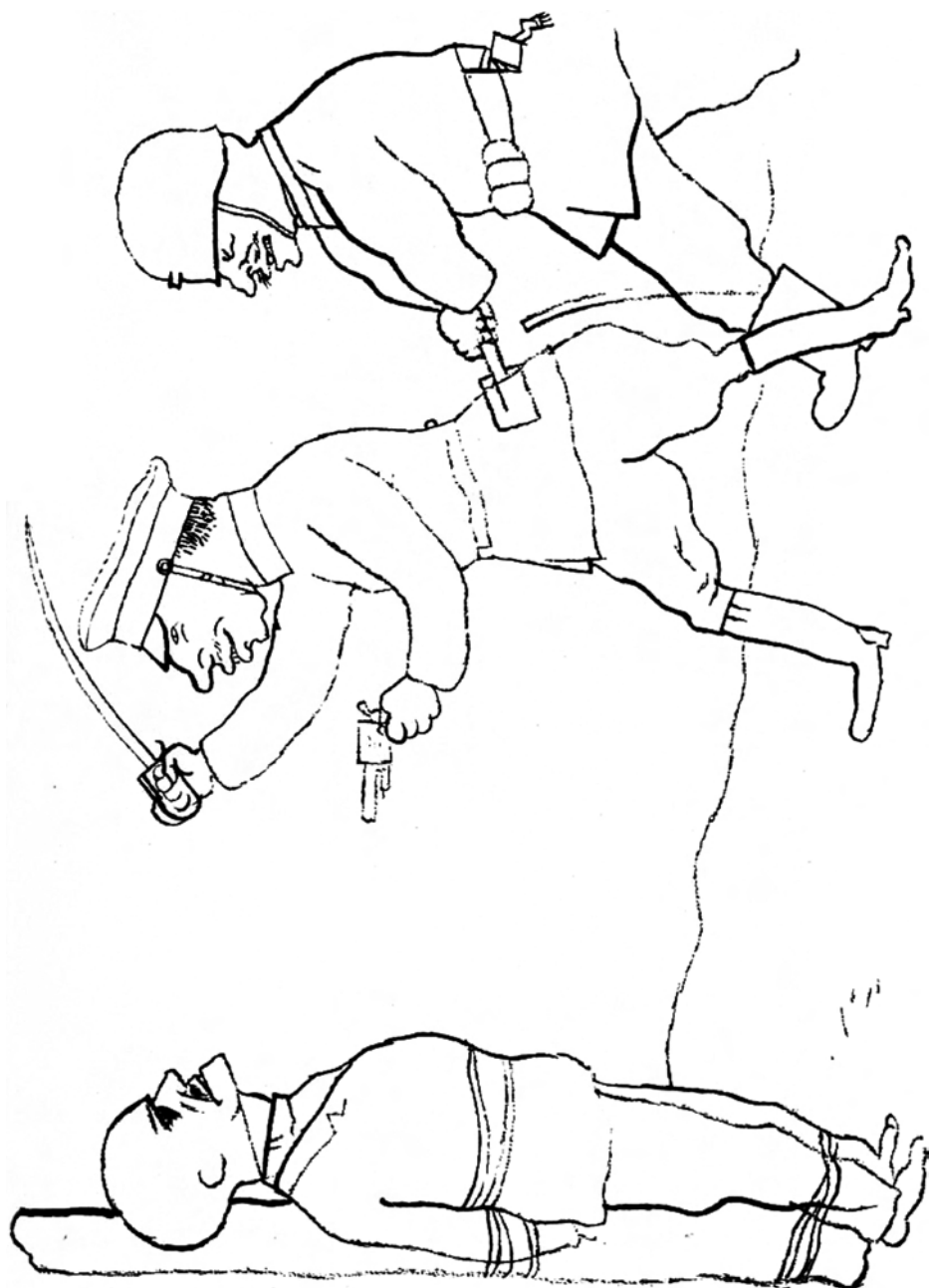




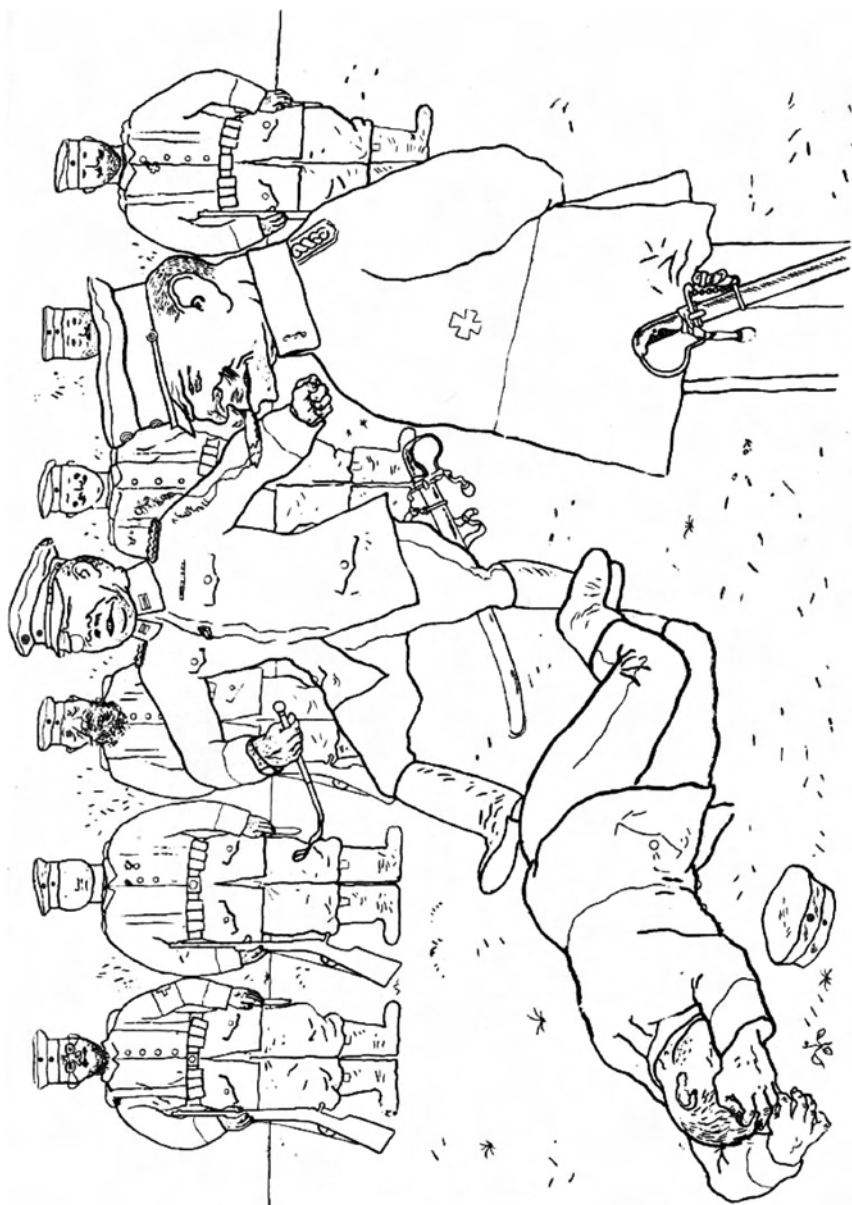




¡Oh Marburgo, Marburgo, ciudad maravillosa!
!Donde hasta los asesinos buenos amigos tienen!



"Se le aplicó la Ley de Fugas"



Acerca del Caso Hiller: Honestamente, cómo se fomentaba la Hombría en el Frente Alemán.



La infeliz Pareja
Kapp-Lüttwitz

Koch

Bauer

Köster

Erhard
el Hijo abortado
Müller



S. P. Ebert

Gessler
o la Muchacha
de la calle Bendler

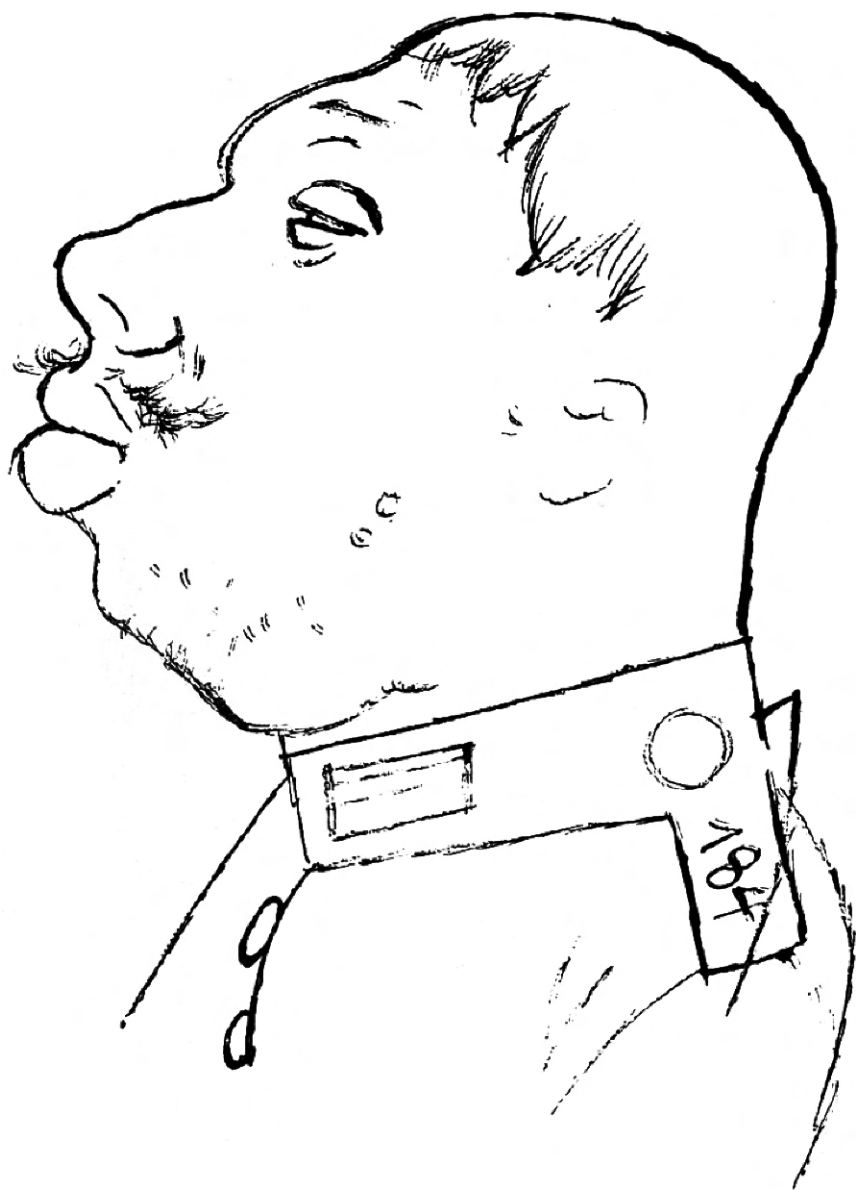
Watter

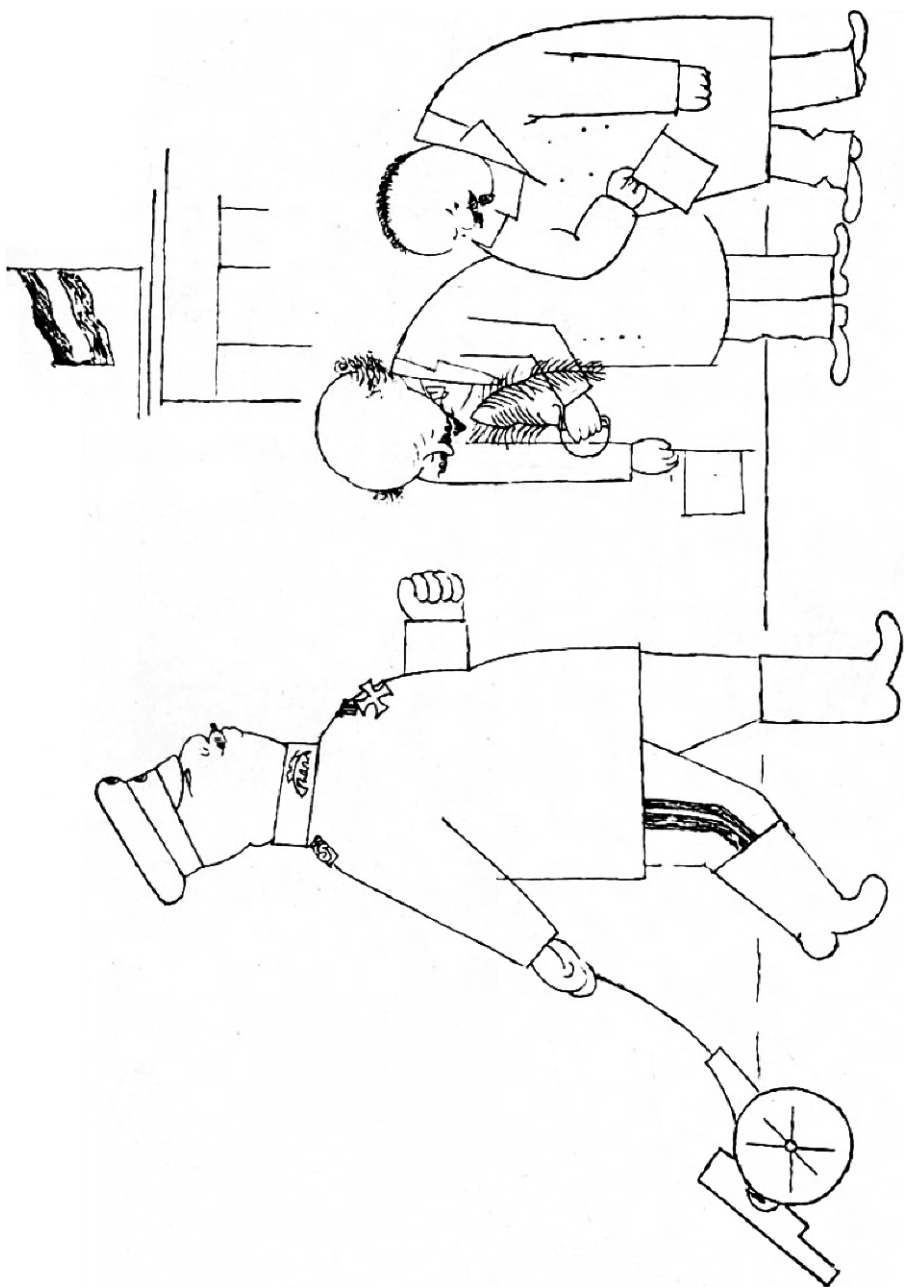
Severing



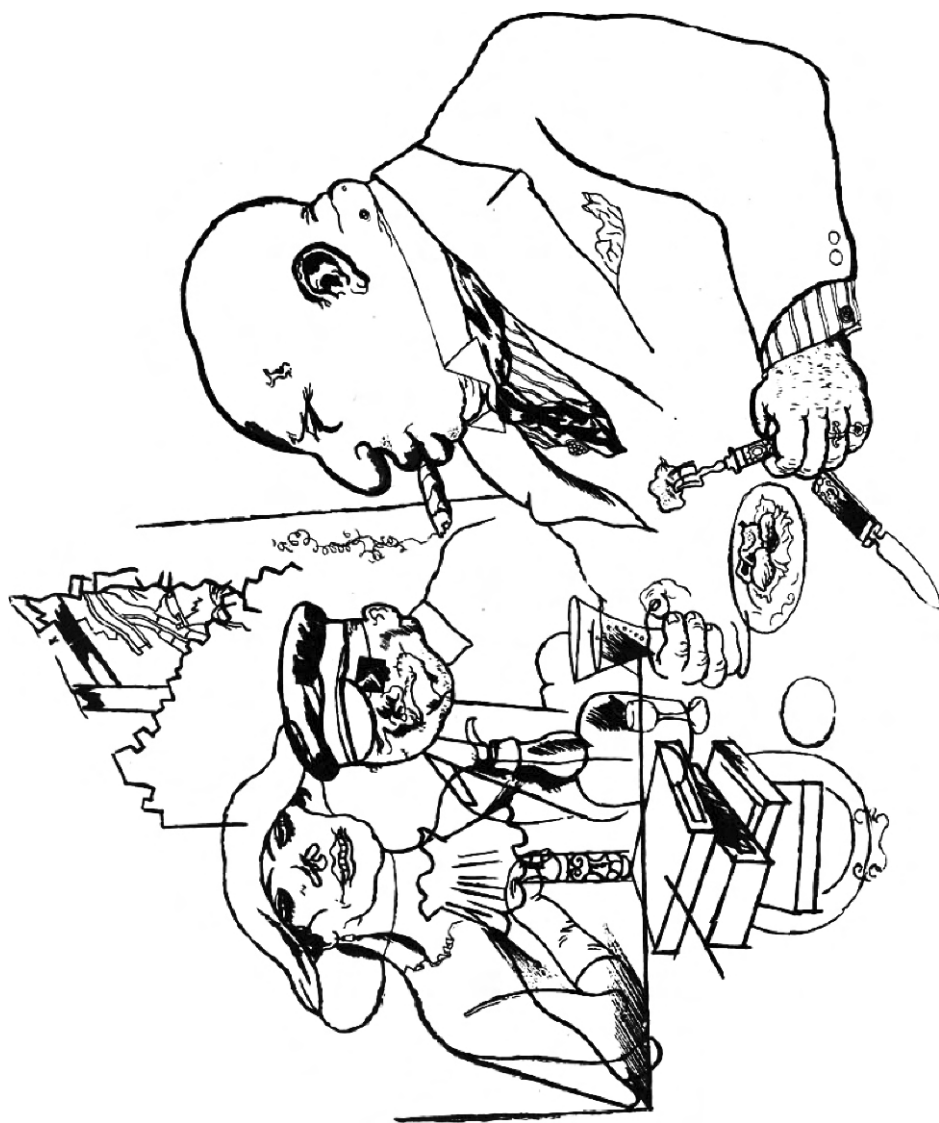








El Retorno de Ludendorff.

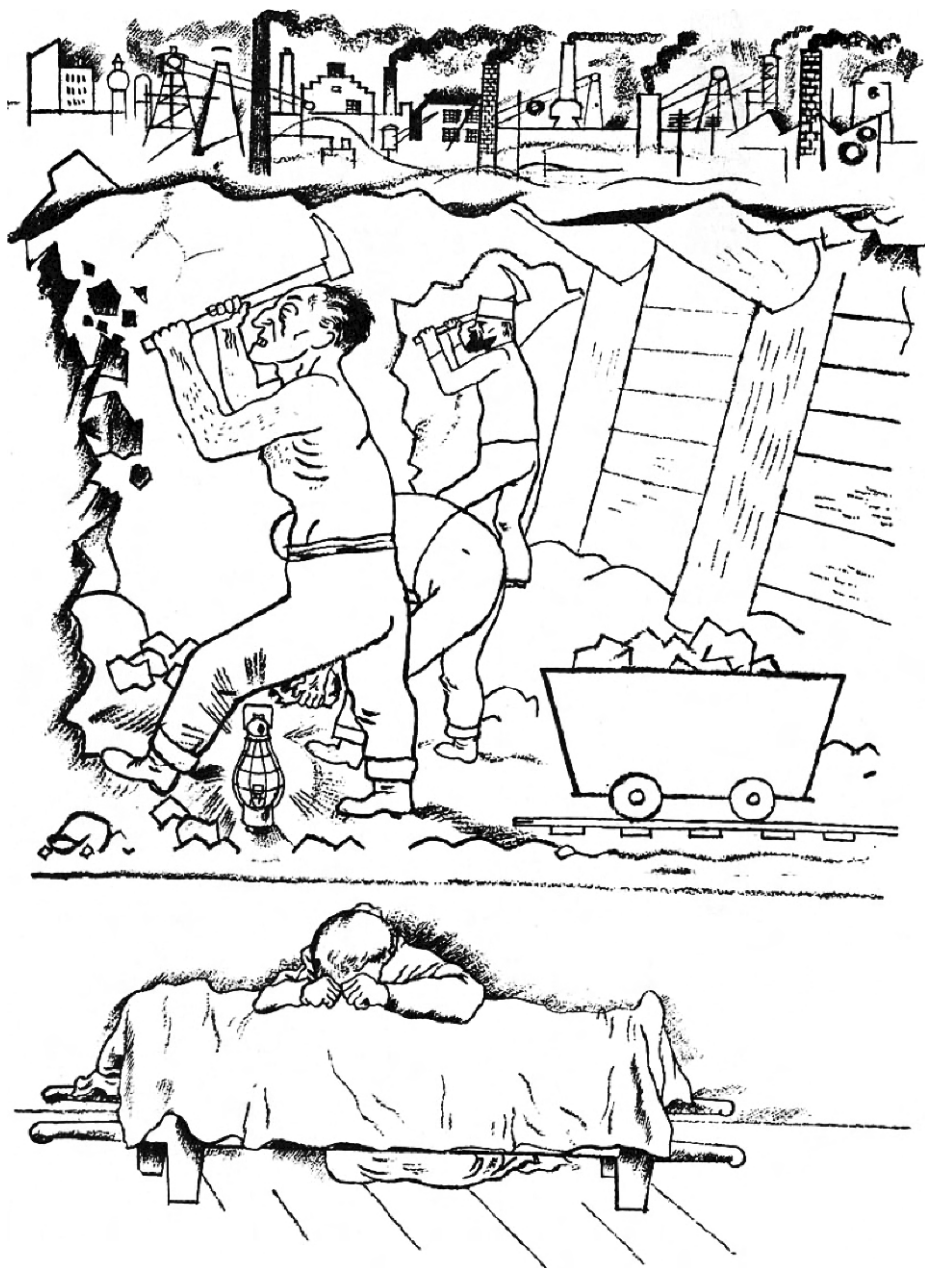


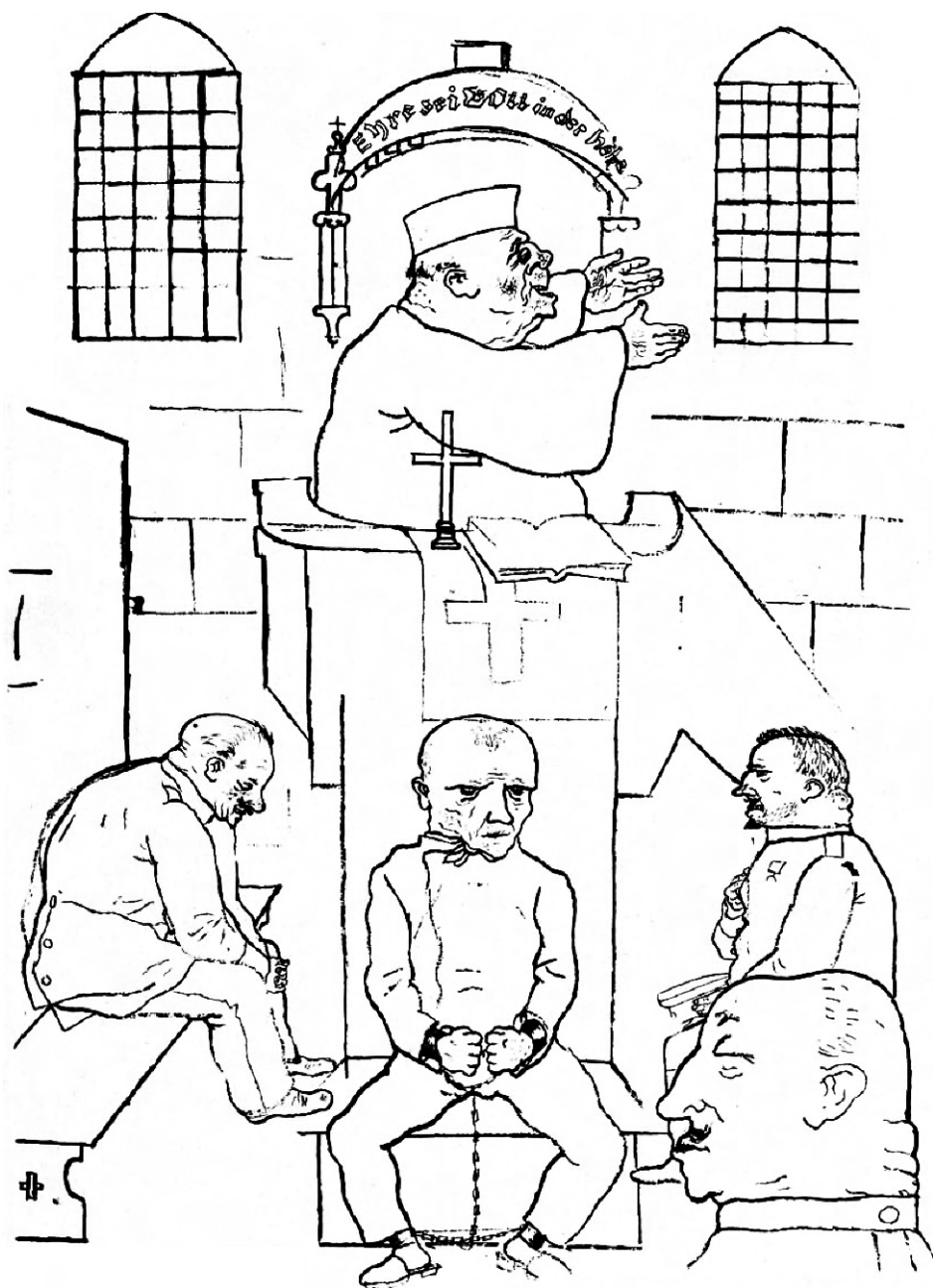
Perlas del arroyo del Capitalismo

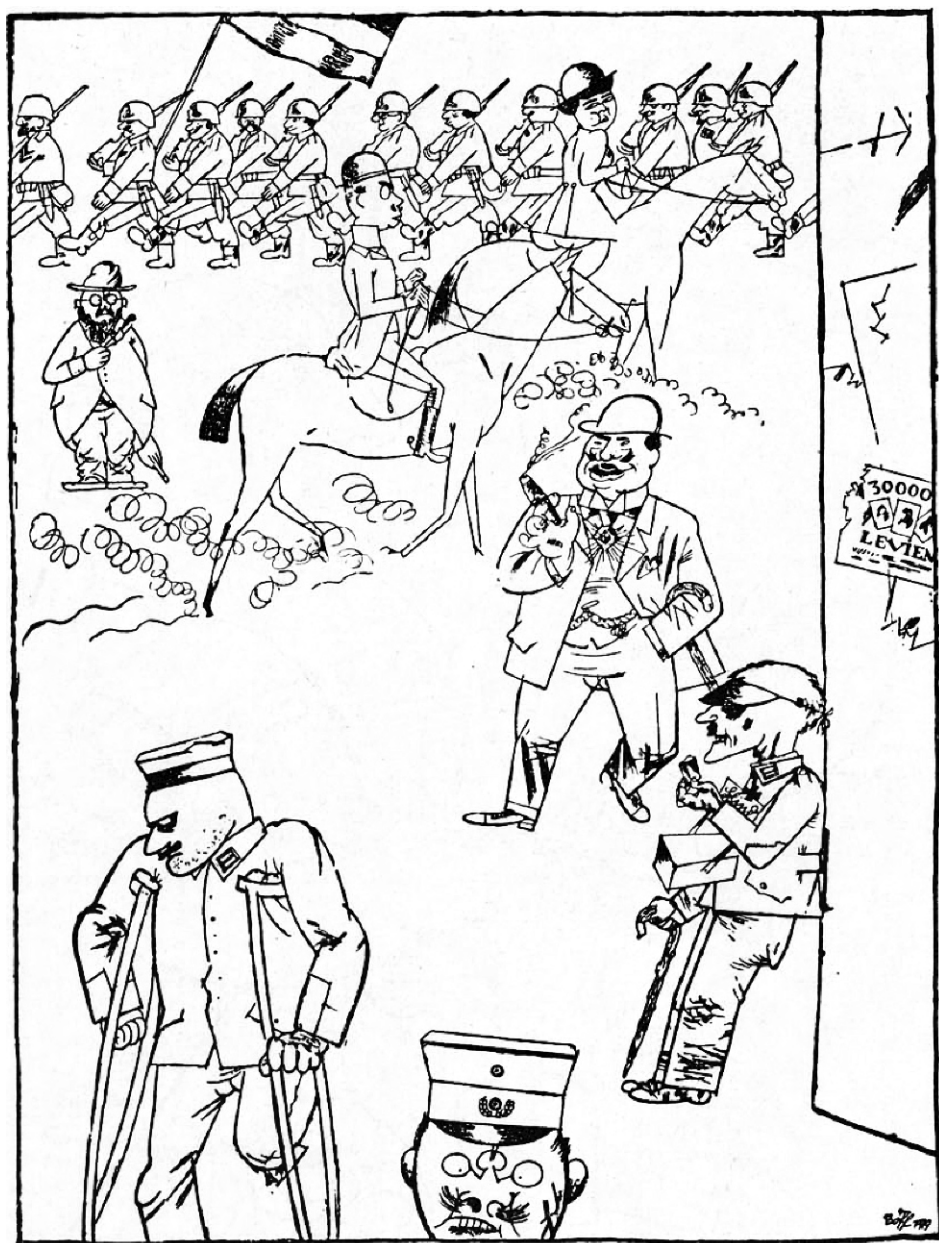


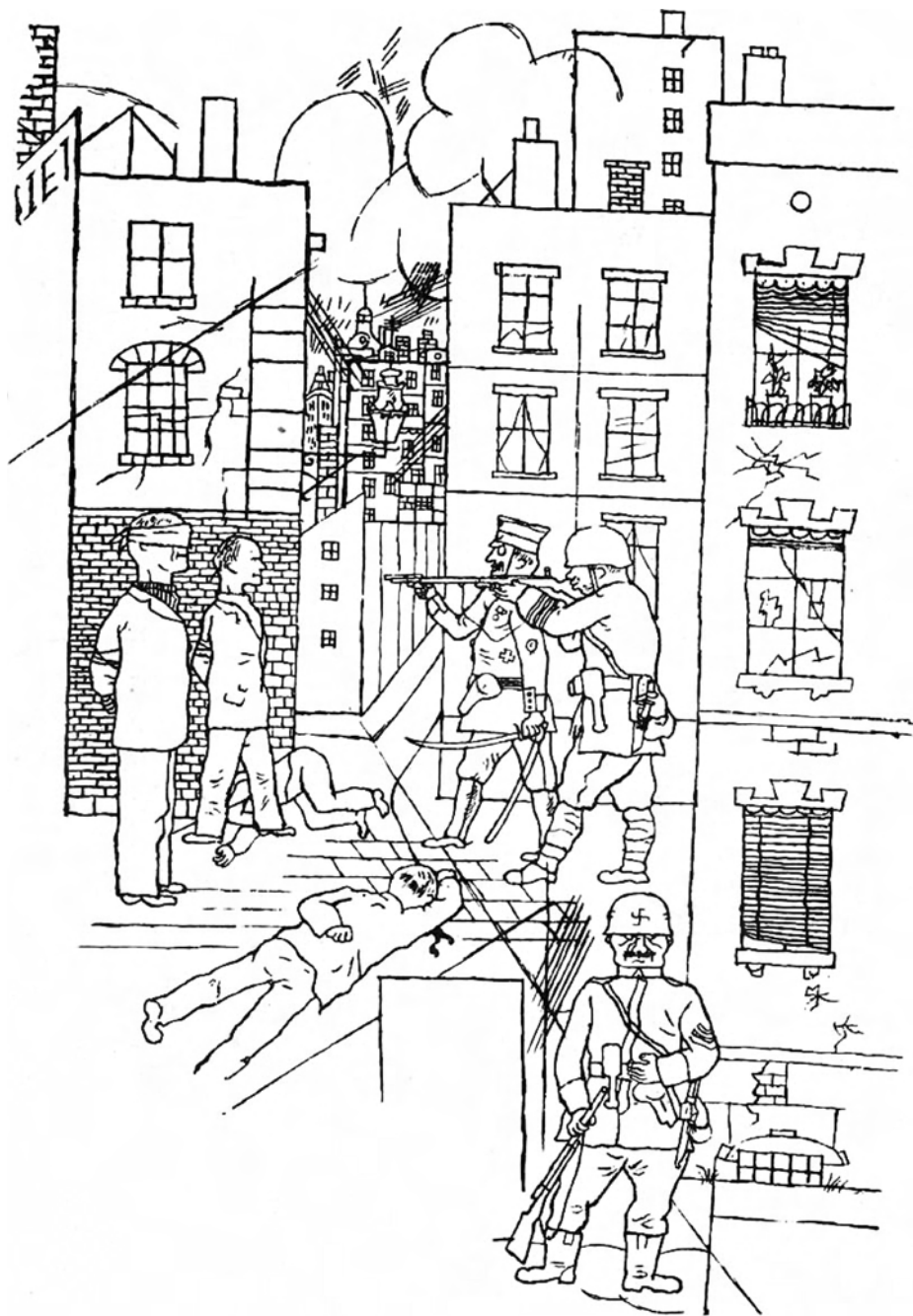


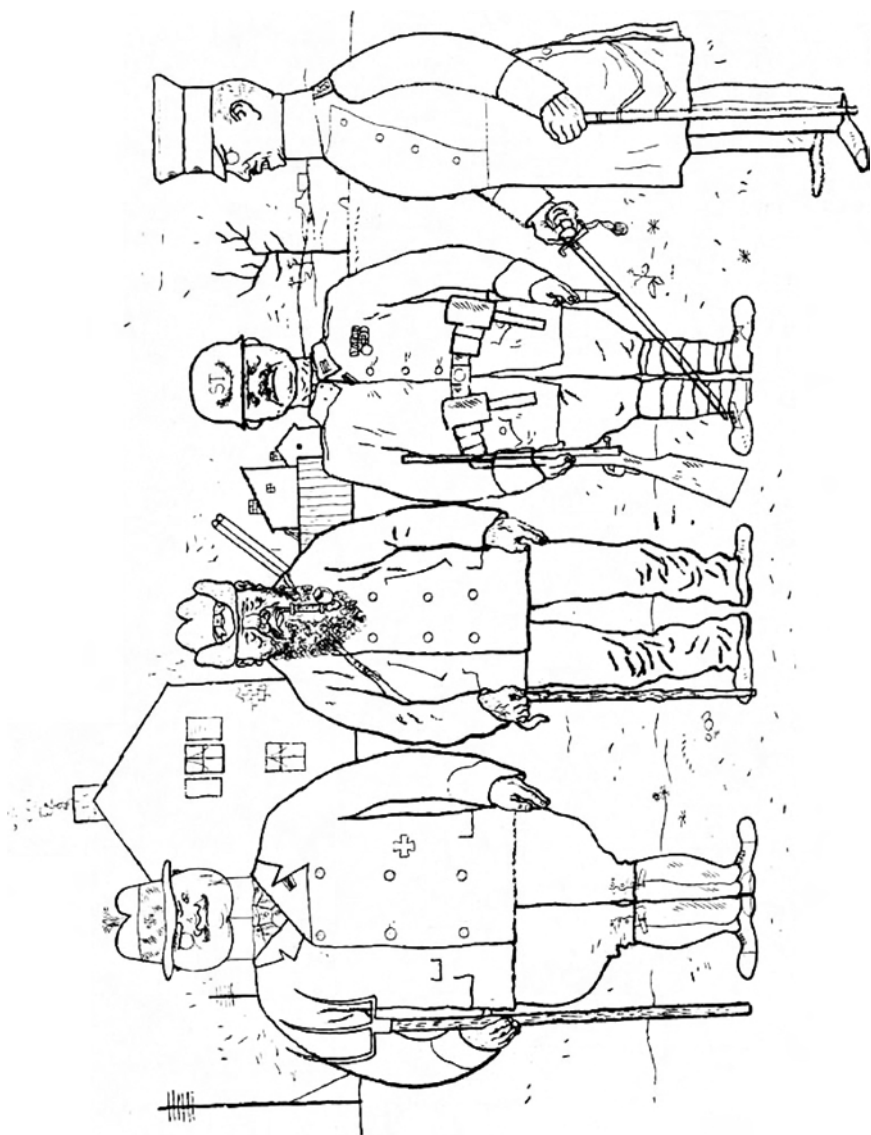








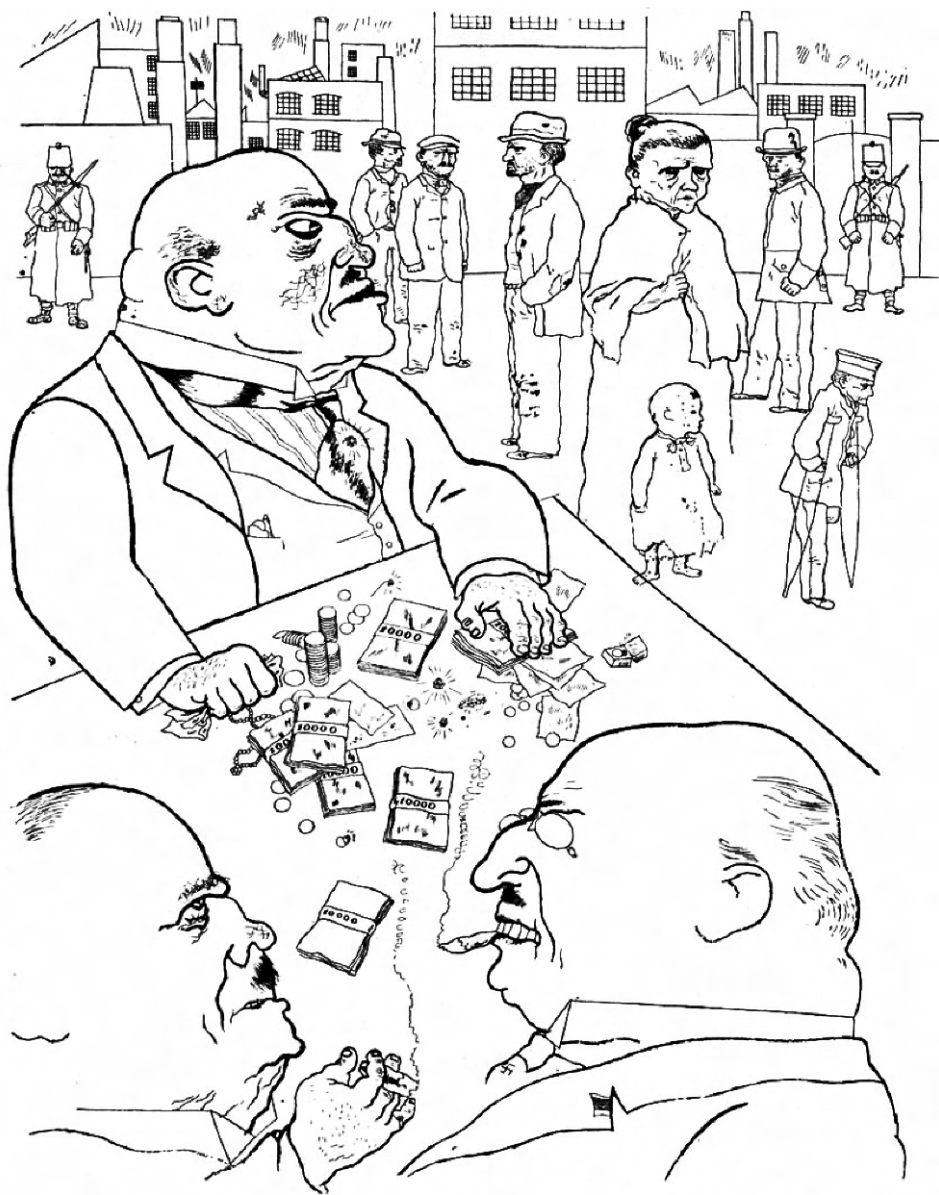




¡Ésta es la Orgesch que nuestro Stinnes adora!









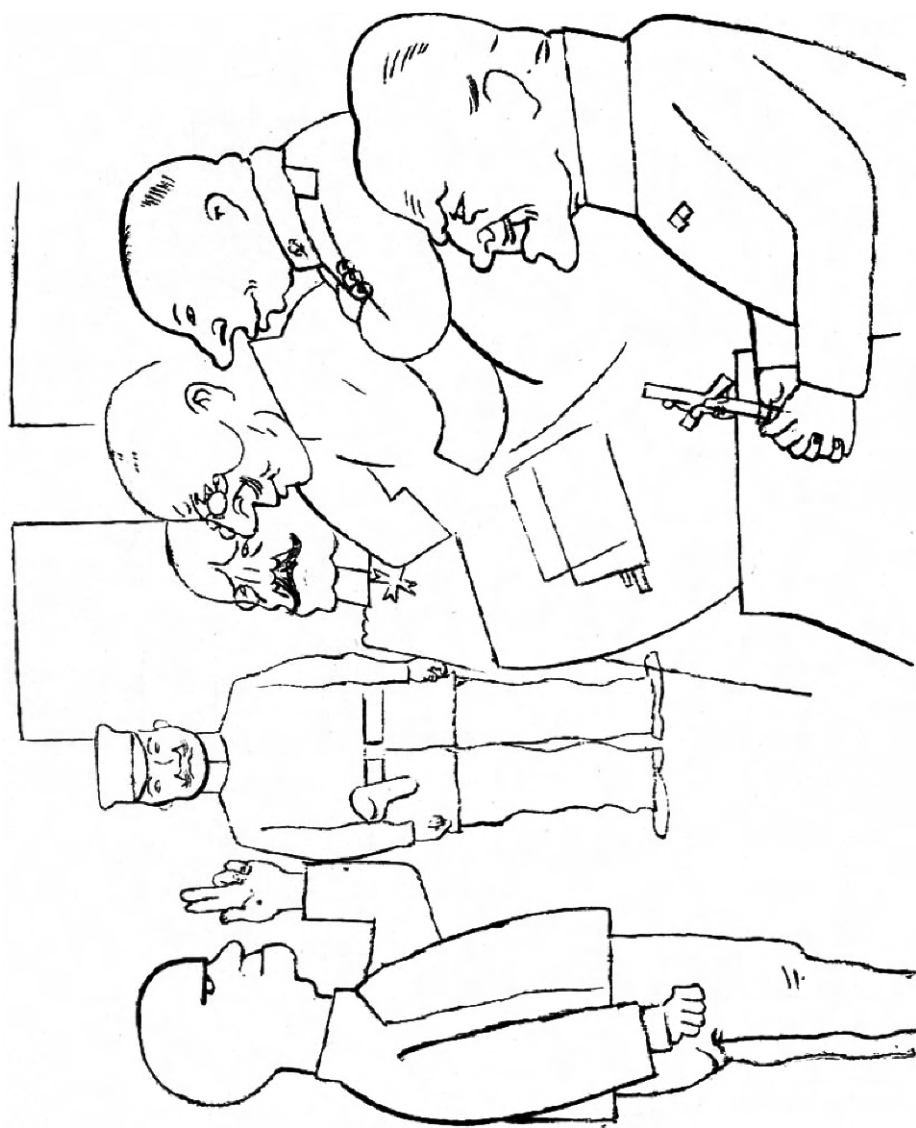




¡Dios está con nosotros!

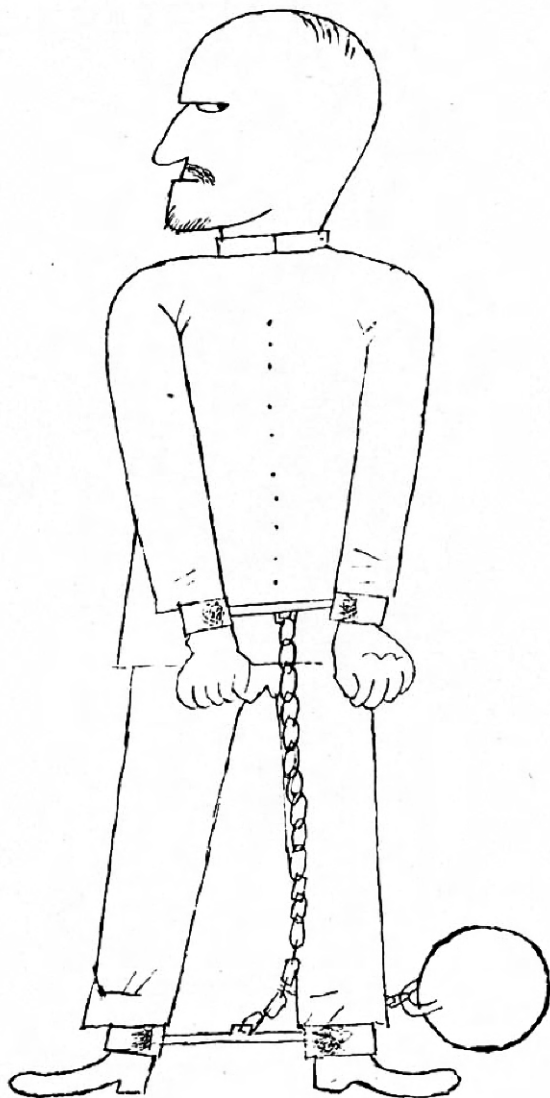


¡Seguro que esta gente podría, simplemente es que no quieren trabajar!



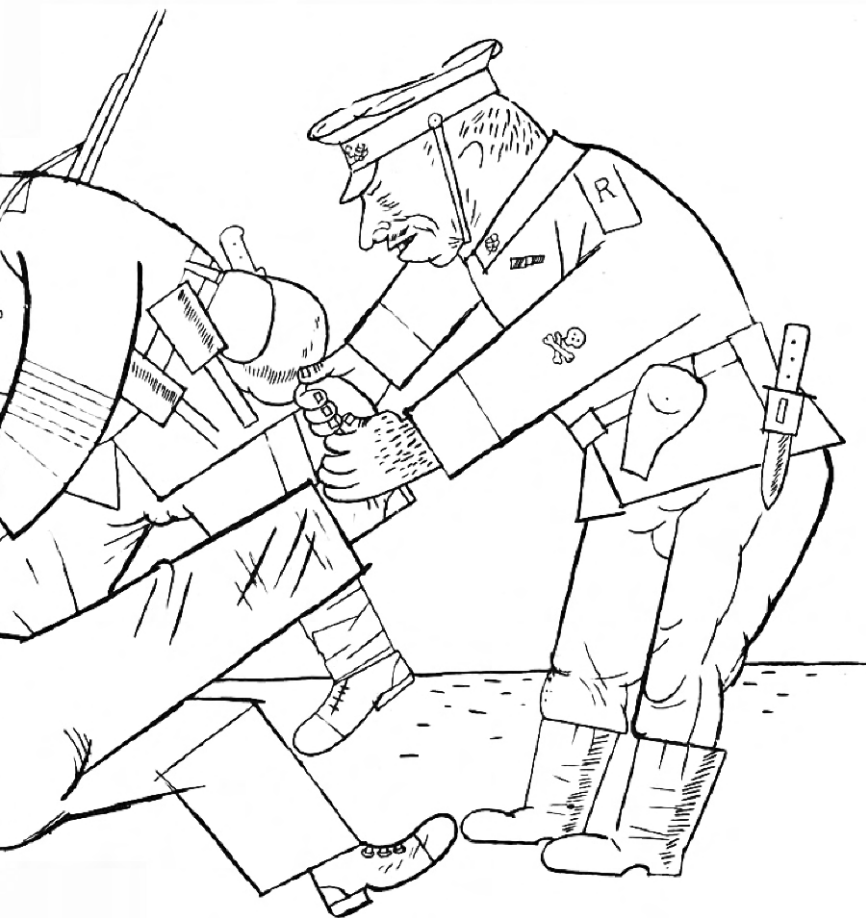
El Tribunal de la Clase dirigente.



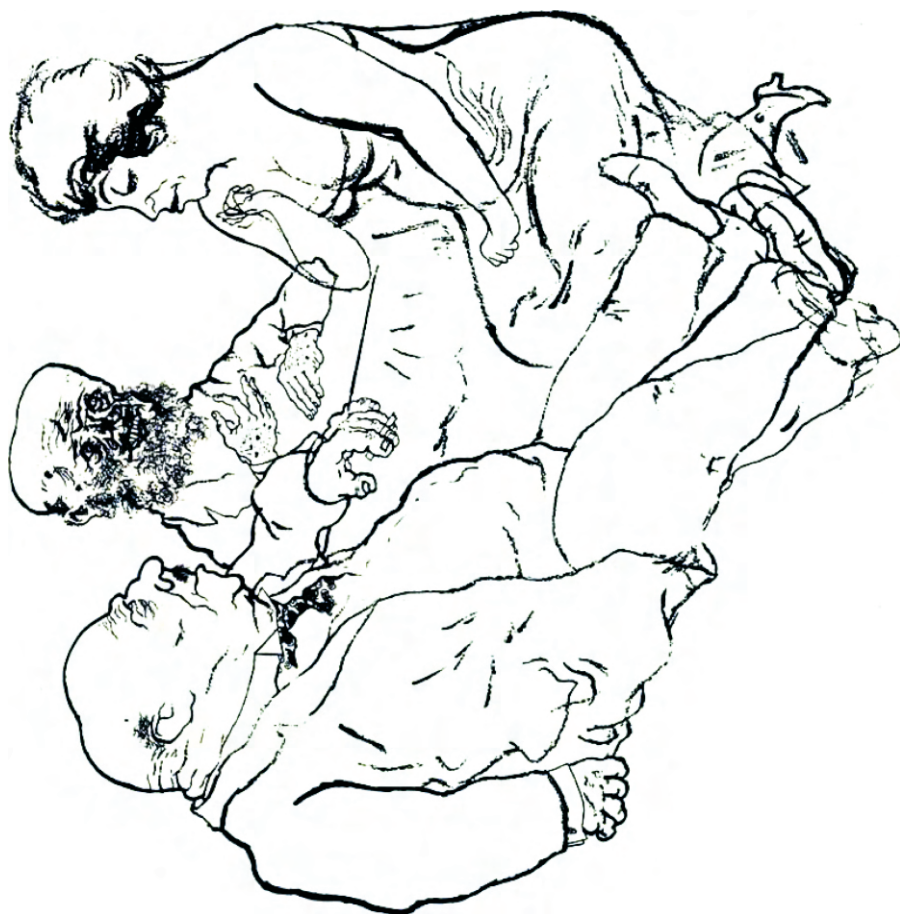




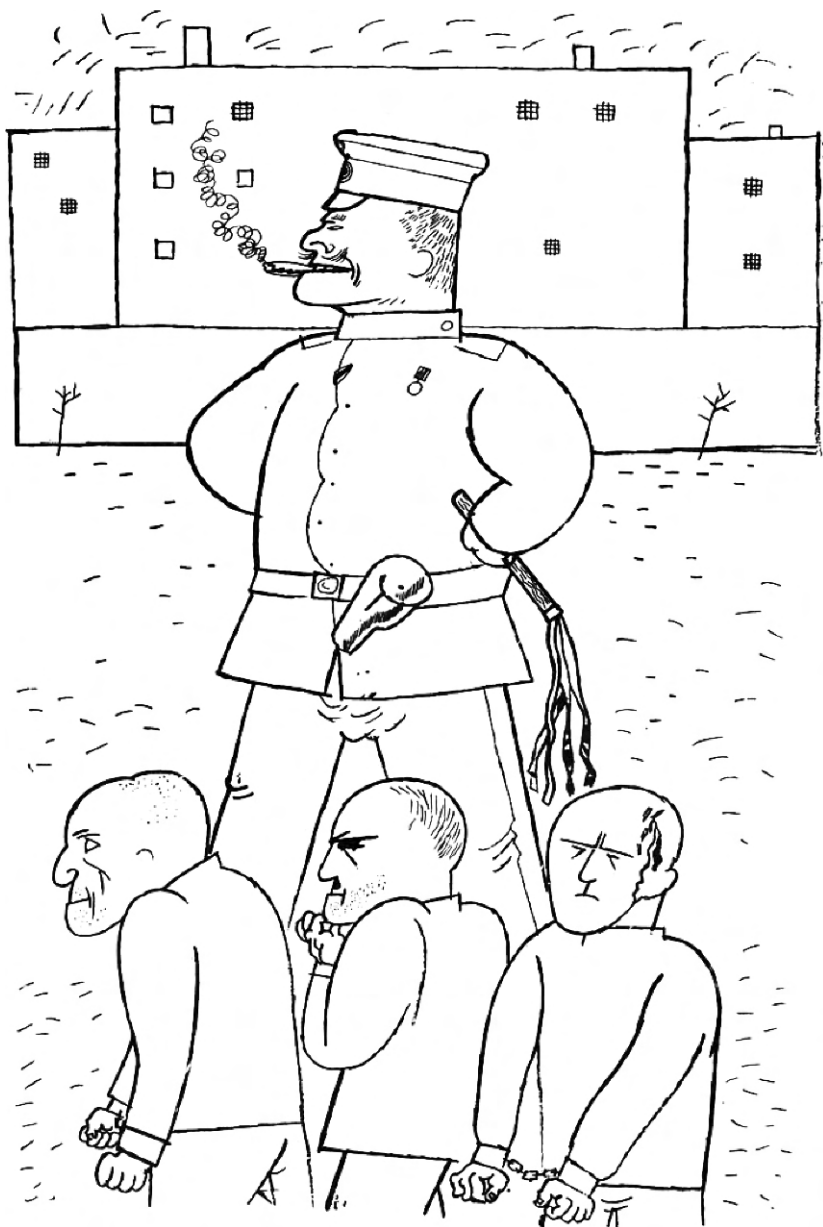


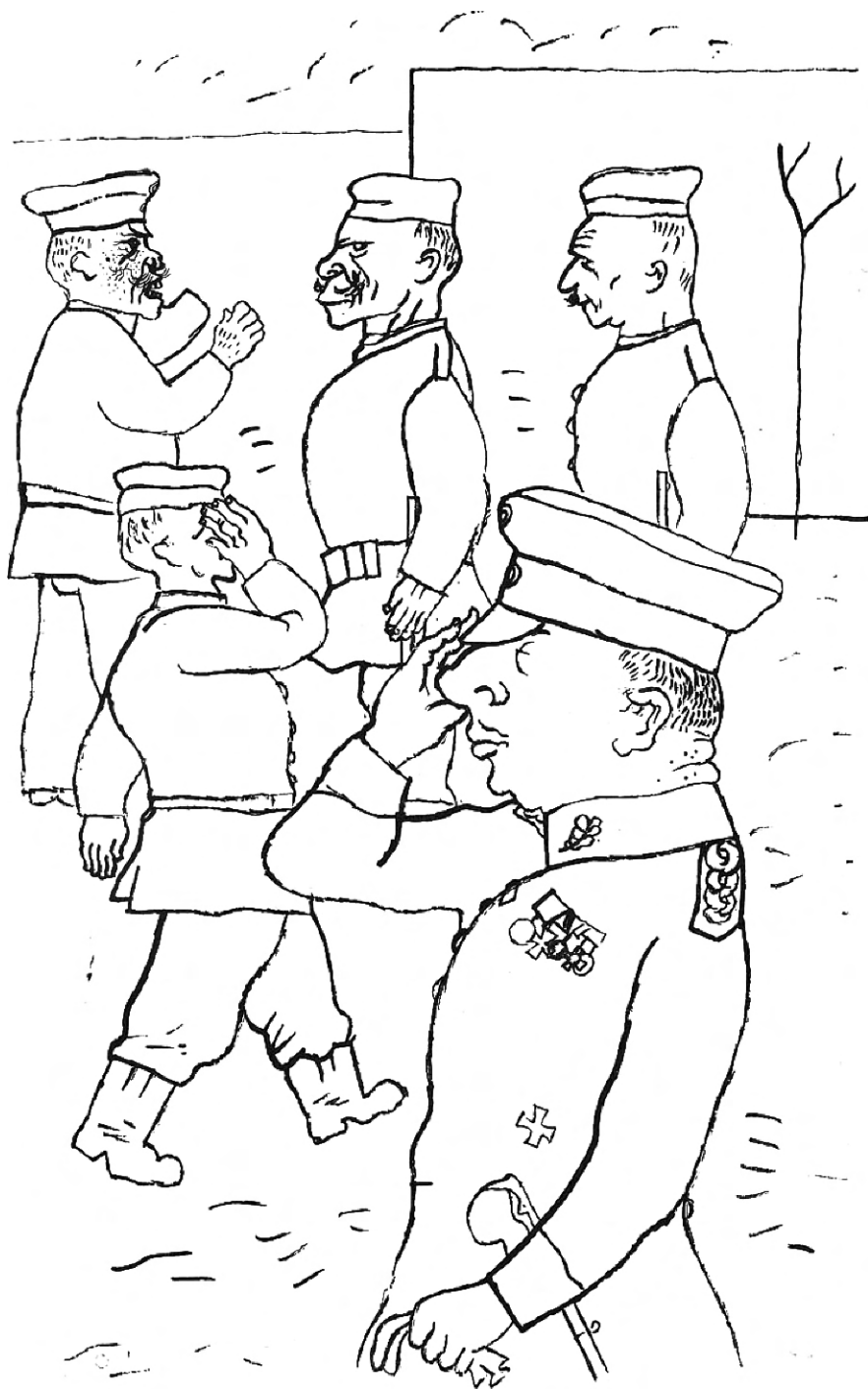


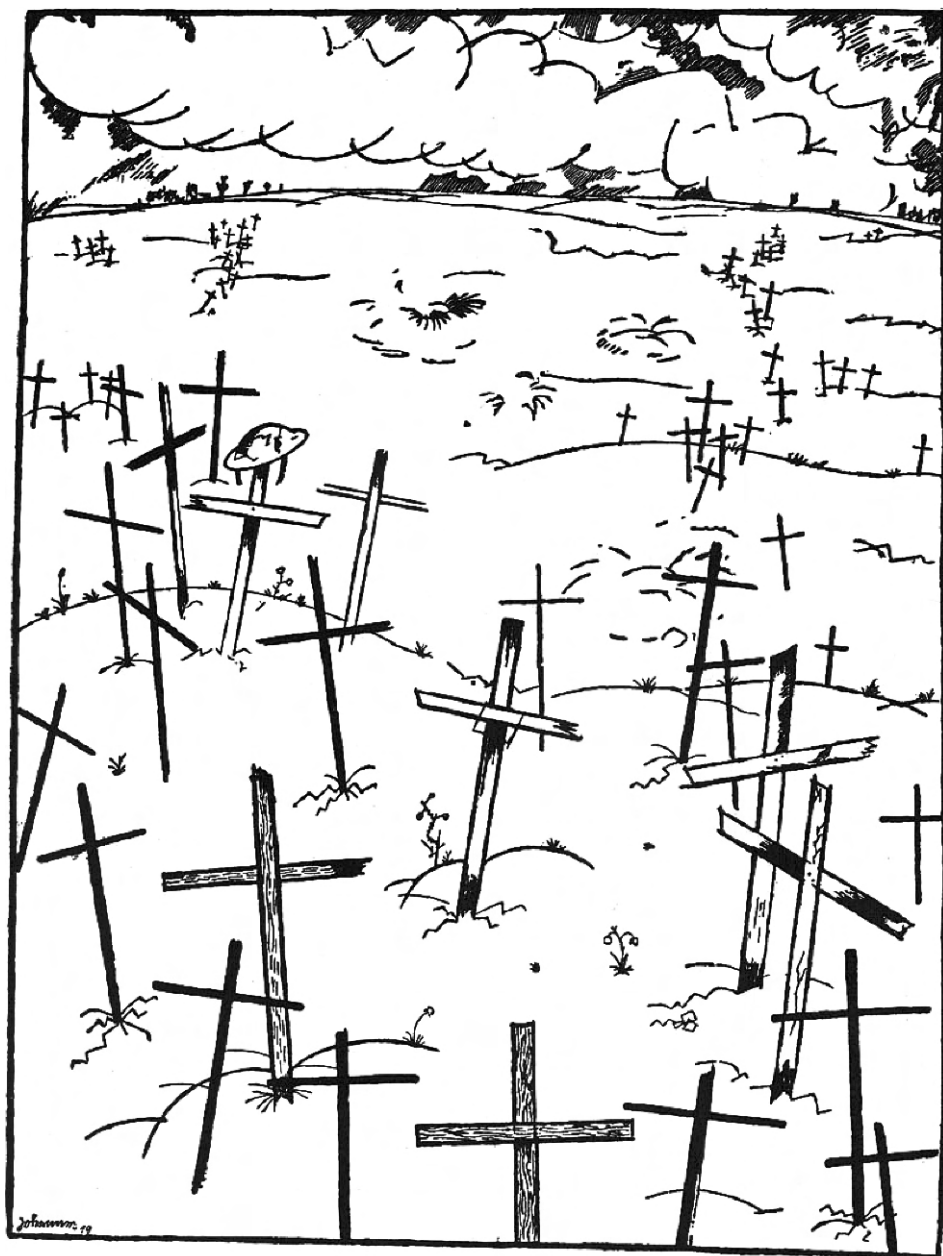
...Como para sus Siervos, la Revolución supone un Esfuerzo.

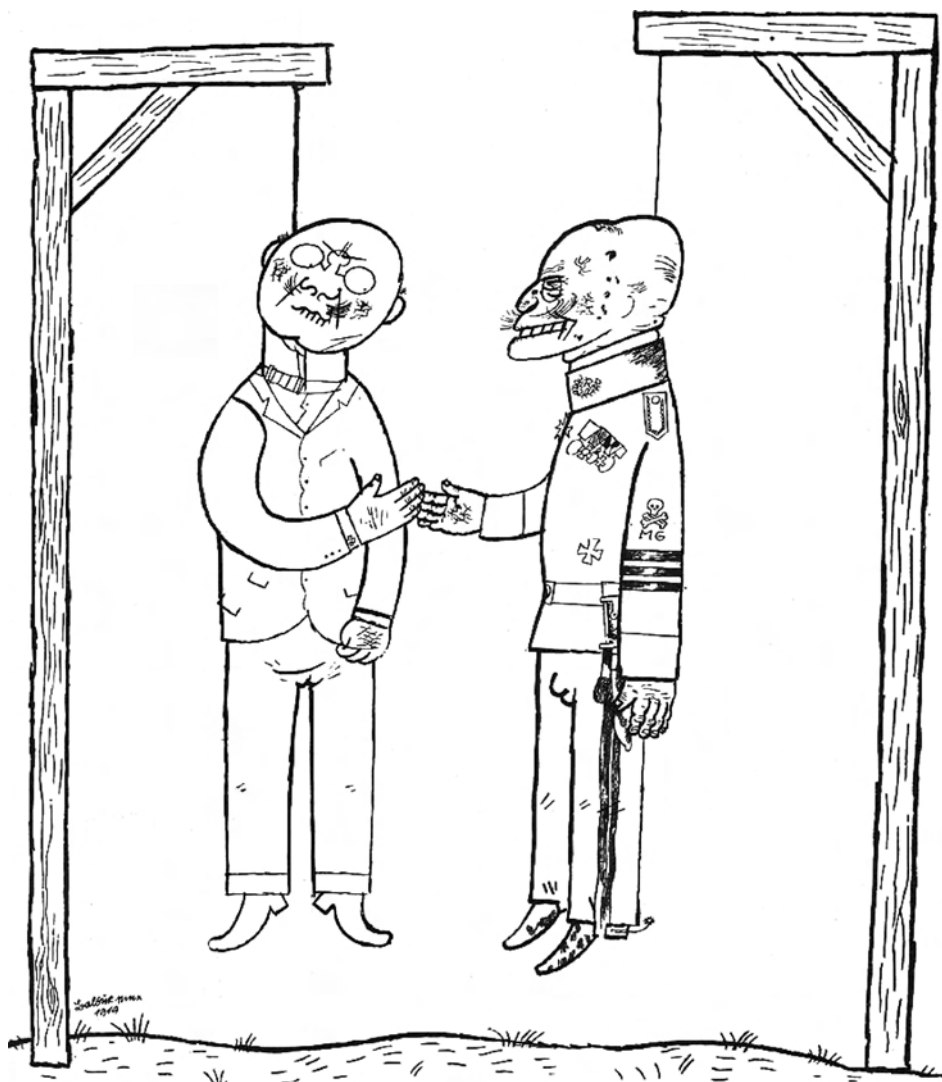


El Sostén de la Empresa.









3.-...Tras la Revolución de 1919 [ver 32.].

4.-Se trata de Friedrich Ebert, dirigente del SPD [Partido Socialdemócrata Alemán] y firme partidario de la guerra. En 1919 alcanzó la Presidencia de la República de Weimar, cargo que conservó hasta su muerte en 1925.

7.-Konstantin Fehrenbach, pertenecía al *Zentrum* [democristianos de centro-derecha]. Canciller del Reich entre junio de 1920 y mayo de 1921, dimitió del cargo por presiones de su propio partido.

11.-En el brazo, 'Recesión'.

13.-En el marco, Karl Liebknecht, junto a Rosa Luxemburg, uno de los mártires de la Revolución Soviética de 1919.

17.-Es decir, los *freikorps* [bandas paramilitares de extrema derecha]. Tras el intento de disolución de los mismos por el gobierno federal, Wolfgang Kapp, político y periodista de la ultraderecha, ocupó Berlín con ellos durante el *Putsch* de marzo de 1920. El fracaso de la intentona, debido a una Huelga General, le condujo al exilio en Suecia. Es de notar que *menagerie* es en alemán tanto 'casa de fieras' como 'harén', 'prostíbulo' por extensión.

18.-La *Orgesch* [Organisation Escherich: Organización Escherista], en origen una asociación de guardabosques, se convirtió en el más poderoso *freikorps* tras el *Putsch* de Kapp. Disuelta por el gobierno federal en 1921, se atomizó en múltiples grupos reaccionarios que acabaron convergiendo en el NSDAP [Partido Nazi]. Sobre Stinnes, ver 47.

19.-Juego de palabras intraducible con *divisen*, 'divisas', pero también 'uniformes'.

20.-¡Evidentemente, las putas!

22.-Véase *Escenas De La Lucha De Clases En el Barcelonés Nord*, publicado por **el terror**.

23.-Sería más exacto '¡Por el Derecho y la Costumbre alemanes!', aunque de ese modo se perdería el rancio tradicionalismo del lema original.

27.-El caso Hiller, suponemos, se refiere a la polémica causada por el jurista y publicista Kurt Hiller al oponerse al infame *Apartado 175* del Código Penal alemán que castigaba duramente la homosexualidad, especialmente en período de guerra, en su libro *Die Schmach Des Jahrhunderts*, 'La Infamia Del Siglo'.

28.-La cúpula militar germana. Ver 35.

30.-Sarcasmo a cuenta de las revisiones médicas alemanas en la Guerra del 14: pudiendo decir K. V. ['33'], cualquiera estaba lo bastante sano para ir al frente. ¡O son quizá las siglas de *Krieg Vorbereiten*, 'válido para el combate'?

32.-Gustav Noske, dirigente del SPD y ministro de Defensa del gabinete Ebert [ver 4.]. Reprimió sanguinariamente los levantamientos obreros de 1918, 1919 y 1920 con ayuda del ejército y los *freikorps*.

34.-La ilustración es un detalle de su famoso cuadro *Alemania: Un Cuento de Invierno* (1917/1919).

35.-Erich Ludendorff, uno de los principales mandos militares de la Gran Guerra, se exilió en Suecia tras el armisticio y la revolución republicana de 1918. Desde allí, se dedicó a propagar la teoría de la 'Puñalada por la Espalda' [*Dolchstoßlegende*], según la cual la causa de la derrota había sido la *traición* de los 'políticos' y no la incompetencia y

estulticia del Káiser y su camarilla militar. Volvió a Alemania en 1920, para participar en el golpe de estado de Kapp. Después se integró en las filas de la ultraderecha y, más adelante, formó gobierno con el NSDAP. A la hora de su muerte, en 1935, clamaba contra Hitler: ¡no te jode!

38.-Juego de palabras, con el título del libro, entre *gesicht*, 'rostro', y *gericht*, 'tribunal'.

37.-Pequeña ciudad universitaria del estado de Hesse de fuerte tradición reaccionaria, en la cual las *Burschenschaften* [Hermandades Estudiantiles, virulentamente tradicionalistas y pangermanistas; aún subsisten en Austria, Haider salió de ellas] perpetraron una matanza de obreros comunistas en 1920.

40/41.-Un repaso satírico a los figurones de la reacción alemana, disfrazados de los miembros de su añorada Casa Imperial, al hilo del golpe de estado de Kapp [ver 17.] y la ocupación del Ruhr por el Ejército Rojo alemán. De izquierda a derecha: Wolfgang Kapp, Walther von Lüttwitz [general, cabecilla del *Putsch*], Walter Koch, Gustav Bauer [Primer Ministro del SPD, 1919-1920], Adolf Köster [ministro de exteriores del SPD en 1920], Hermann Müller [político del SPD; breve canciller tras el *Putsch*], Hermann Erhard [capitán de marina, también implicado en el *Putsch*], Friedrich Ebert [ver 4.], Otto Gessler [Gefßler, político del DDP -Partido Democrático Alemán- y ministro del ejército en 1920], von Watter [general] y Carl Severing [ministro del interior prusiano del SPD].

También es un típico fotomontaje dadaísta, cuyos más perfectos ejemplos debemos al genial John Heartfield [Helmut Herzfelde].

43/44/45.-Publicados además en *Die Rote Woche* [La Semana Roja] de Franz Jung (Malik-Verlag, Berlín 1921). Nótese en 45 el explícito homenaje a la '*Habitación del Artista en Arlés*' de Van Gogh.

47.-Hugo Stinnes era el jefe de la patronal, además de *mangante* de la minería y la prensa, especulador en tiempos de recesión, financiero de la derecha y fundador del DVP [Partido Popular Alemán: como el de aquí]. Una joya, vamos.

49.-Espeluznante imagen acerca de la represión de la Revolución Espartaquista. Al fondo, arden las torres de la iglesia de Santa María en Múnich, mientras los cadáveres flotan en el Isar; tantos que sus asesinos necesitan tomarse algún respiro en la labor de rescatarlos.

50.-Mateo 11, 28-30. En la orla: 'Gloria a Dios en la Alturas'.

53.-Baviera era el estado más conservador de la república, y un foco constante de conflictos y de agitación ultranacionalista y anticomunista.

55.-En justicia, deberían ser los responsables de la Gran Destrucción que significó la guerra quienes se ocupasen de la Reconstrucción.

60.-Debe entenderse que la *Democracia* ha sido 'perfeccionada', 'consumada'.

62.-Nótese que el único casco que aparece sobre una cruz es un modelo británico. Los dadaístas berlineses eran verdaderos bolcheviques, esto es, antimilitaristas e internacionalistas.

63.-Oculta un sentido salaz, pues *scheiden* es 'separación' pero también 'raja', 'coño': nótese las erecciones de los ahorcados.



George Grosz en su estudio de Berlín, 1917.

